مذكرة تفاهم
بين
الجامعة الأردنية في المملكة الأردنية الهاشمية
و
جامعة صكريا في تركيا

فريق المذكرة:
الفريق الأول: الجامعة الأردنية، الجبيهة – عمان 11942، الأردن، ويمثلها رئيس الجامعة أو من يفوضه خطأً بذلك.
الفريق الثاني: جامعة صكريا، صحرايا 54187، تركيا وتمثلها رئيسها أو من يفوضه خطأً بذلك.

مقدمة
رغبة من الفريقين المتعاونين في إقامة علاقات مباشرة تهدف إلى تطوير تعاون أكاديمي في مجالات متعددة من خلال هذه المذكرة، فقد أتفق الفريقان على ما يلي:

المادة الأولى: تطوير النشاطات التعاونية التالية في المجالات الأكاديمية ذات الاهتمام المشترك بين الفريقين:
1. تبادل أعضاء الهيئة التدريسية والباحثين لأغراض التدريس أو إلقاء المحاضرات أو القيام بالبحث.
2. تبادل الطلبة طبقاً لاتفاقية تبادل طلابي منفصلة يتم الاتفاق عليها لاحقاً.
3. إجراء مشاريع بحثية مشتركة.
4. التنسيق المشترك لحلقات دراسية وندوات ومؤتمرات مشتركة.
5. تبادل المطبوعات والكتب والدوريات ونتائج البحوث العلمية.

المادة الثانية: بناءً على هذه المذكرة، تقوم الكليات والمعاهد لدى الفريقين بالتفاوض والاتفاق على تطوير وتفعيل النشاطات المحددة المتعلقة بها، على أن يتم تطبيق هذه النشاطات بما يتفق مع قوانين وأنظمة البلدين.

المادة الثالثة: يتفق الفريقان على أن تنفيذ أي من النشاطات التي وردت في المادة الأولى يعتمد على توافر المصادر والدعم المالي لدى الفريقين.

المادة الرابعة: يتفق الفريقان على نسب الملكية وما ينتج عنها من عوائد قبل البدء في نشاطات بحثية مشتركة، بناءً على هذه المذكرة، يمكن أن ينتج عنها ملكية فكرية.
المادة الخامسة: يمكن تعديل هذه المذكرة أو إضافة ملاحظة بكتابة رسمية متبادلة بين الفريقين، وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من المذكرة.

المادة السادسة: تعتبر هذه المذكرة نافذة المفعول لمدة أربع سنوات اعتباراً من تاريخ توقيع الفريق الأخير ويمكن تجديدها بعد المراجعة والتفاوض من قبل الفريقين.

المادة السابعة: يمكن إنهاء هذه المذكرة في أي وقت خلال فترة نفادها بكتابة خطي من قبل أحد الفريقين للآخر، بما لا يقل عن ستة أشهر قبل موعد الإنتهاء، على أن لا تتأثر النشاطات في التنفيذ بذلك.

المادة الثامنة: تم إعداد مذكرة التفاهم هذه باللغات العربية والإنجليزية والتركية، وينتقل الفريقان على أن النصوص باللغات العربية والإنجليزية والتركية متكافئة، وفي حال التباين في تفسير أحكام هذه المذكرة بلجأ الفريقان إلى النص باللغة الإنجليزية.

<table>
<thead>
<tr>
<th>الفريق الثاني</th>
<th>الفريق الأول</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>رئيس جامعة صكاريا</td>
<td>رئيس الجامعة الأردنية</td>
</tr>
</tbody>
</table>

الأساتذة الدكتور مظهر العباس

الأساتذة الدكتور عزمي محافظة

التاريخ: 9/1/17

التاريخ: 1/9/19
Memorandum of Understanding

on Academic Cooperation

between

The University of Jordan

and

Sakarya University

First party: The University of Jordan, Amman, 11942, Jordan, represented by its President or designated officer.

Second party: Sakarya University, Sakarya, 54187, Turkey, represented by its Rector or designated officer.

Whereas the two parties desire to develop academic cooperation in various fields, the two parties conclude this Memorandum of Understanding (MoU) and agree to the following:

Article 1- To develop the following collaborative activities in academic areas of mutual interest:

1. Exchange of faculty and researchers for purposes of teaching, conducting lectures, conducting research, and exchange of expertise.
2. Exchange of students subject to terms to be outlined in a separate Student Exchange Agreement.
3. Conducting collaborative research projects.
4. Jointly organize symposia, seminars, and conferences.
5. Exchange of academic information and materials.

Article 2- The development and implementation of specific activities based on this MoU will be separately negotiated and agreed between the faculties, or institutes, which carry out the specific projects. Both parties agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of both countries.

Article 3- It is understood that the implementation of any of the types of cooperation stated in Article 1 shall depend upon the availability of resources and financial support at both parties.

Article 4- The two parties will agree to the division of ownership and returns of intellectual property prior to commencing any collaborative research activities, under this MoU, that may result in intellectual property.
Article 5- This MoU may be amended or modified by written agreements signed by the representatives of both parties, and will become part of this MoU.

Article 6- This MoU is valid for a period of four years commencing on the date signed by the last party, and may be renewed after being reviewed and renegotiated by both parties.

Article 7- This MoU may, at any time during its period of validity, be terminated by one of the parties upon written notice to the other party not later than six months before the termination date. The termination will not affect ongoing activities.

Article 8- The present MoU is drawn up in the Arabic, English and Turkish languages. The Parties agree that all three versions are equal. In the event of diverging interpretation of the provisions of this MoU the Parties shall resort to the English version.

Professor Azmi Mahafzah  
President  
The University of Jordan  
Date: 9/5/2017

Prof. Dr. Muzaffer ELMAS  
Rector  
Sakarya University  
Date: 9/5/2017
Ürdün Üniversitesi
ve
Sakarya Üniversitesi
arasında
Akademik İşbirliği
Mutabakat Zaptı


İkinci taraf: Sakarya Üniversitesi, Sakarya, 54187, Türkiye, Rektör veya tayin edilen görevli tarafından temsil edilmektedir.

Her iki taraf da çeşitli alanlarda akademik işbirliği geliştirmek istemekle beraber, bu Mutabakat Zaptını karara bağlarlar ve aşağıdaki maddeleri kabul ederler:

Maddde 1- Karşılıklı çıkar konusu olan akademik alanlarda aşağıdaki işbirliği faaliyetlerini geliştirmek için:

1. Öğretim, ders verme, araştırma yürütme amacıyla fakülte ve araştırmacılardan değişimleri ve uzmanlık bilgisi değişimleri.
2. Ayır bir Öğrenci Değişim Antlaşmasıında tanımlanacak koşullara tabi olmak üzere öğrencilere değişim.
3. Ortak araştırma projeleri yürütülmesi.
4. Ortak senpozyum, seminer ve konferansların düzenlenmesi.
5. Akademik bilgi ve materyallerin değiş tokusu.

Maddde 2- Bu Mutabakat Zaptına dayanan spesifik faaliyetlerin geliştirilmesi ve uygulanması, özel projeleri yürütten fakülteler veya enstitüler arasında ayrı olarak müzakere edilecek ve kabul edilecektir. Her iki taraf da bu faaliyetleri her iki ülkenin yasalarına ve yönetmeliklerine uygun olarak gerçekleştirmeyi kabul etmektedir.

Maddde 3- Maddde 1'de belirtilen işbirliği türlerinden herhangi birinin uygulanmasının, her iki tarafın kaynaklarının bulunup bulunmadığına ve maddi desteğine bağlı olduğu konusunda taraflar hemfikirdir.

Maddde 4- İki taraf, bu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülen ve fikri mükayyetle sonuçlanabilecek herhangi bir işbirliği araştırma faaliyetine başlamadan önce fikri mükayyetin çıktıklarını ve sahipliğinin paylaşımında anlaşabilir.

Maddde 5- Bu Mutabakat Zaptı, her iki tarafın temsilcileri tarafından imzalanılan yazılı sözleşmelerle düzeltilebilir veya değiştirilebilir ve bu yazılı sözleşme de Mutabakat Zaptının parçası haline gelecektir.

Maddde 6- Bu Mutabakat Zaptı en son imzannın atıldığı tarihten itibaren dört yıllık bir süre için geçerlidir ve her iki tarafça gözden geçirilip yeniden müzakere edildikten sonra yenilenebilir.
Madde 7- Bu Mutabakat Zaptı, geçerlilik süresi boyunca herhangi bir zamanda, taraflardan birinin, fesih tarihinden en geç altı ay önce yazılı olarak diğer tarafta bildirmesi şartıyla feshedilebilir. Fesih devam eden faaliyetleri etkilemez.

Madde 8- Bu Mutabakat Zaptı, Arapça, İngilizce ve Türkçe dillerinde hazırlanmıştır. Taraflar her üç versiyonun da birbirlerine eşit olduğunu kabul ederler. Taraflar, bu Mutabakat Muhtırasının hükümlerinin yorumlanmasında anlaşılmazlığa düşmeleri halinde, İngilizce versiyonunu dikkate alacaklardır.

Prof. Dr. Azmi Mahafzah  
Rektör  
Ürdün Üniversitesi  
Tarih: 9/5/2017

Prof. Dr. Muzaffer ELMAS  
Rektör  
Sakarya Üniversitesi  
Tarih: 9/5/2017